



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrúnmilà Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúngún Obàtálá Òkè Obà

NEWSLETTER

ÀSÀ ÒRÌSÀ 16

2017, January A

The aim of ÀSÀ ÒRÌSÀ monthly Newsletter is to spread our ancient Yoruba ÒRÌSÀ Traditional Religion, known as “Èsìn ÒRÌSÀ Ìbílè”, which is part of our Heritage. Today it opens with the following addressed topic:

Yoruba Indigenous Calendar



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

YORUBA TRADITIONAL CALENDAR

13- MONTH YEAR = 1Month 28 Days

NEW YEAR starts in May by **IRAWÉ** 1 Month **Jakuta Oloyin** - 1Week 4 Days - **Ose Ogun** - **Ose Sango Jakuta** - **Ose Osa** - **Ose Awa**

JANUARY Mo. 10 - Beere (Jan 6 / Feb 3 -2016)	FEBRUARY Mo. 11 - Alénú (Feb 3/March 3)	MARCH Mo. 12 - Alaràn Ò yígi (March 3 -31)	APRIL Mo. 13- Molè (March 31 /April 28)	MAY Mo. 1 - IRAWÉ /New year (Ap 28 /May 26)
M T W T F S S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29	M T W T F S S 31 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28	M T W T F S S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	M T W T F S S 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	M T W T F S S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
JUNE Mo. 2- Egungun (May 26 /June 23)	JULY Mo. 3-Alànú (June 23 /July 21)	AUGUST Mo. 4-Yemoja (July 21 /August 18)	SEPTEMBER Mo. 5- Oosa Oko (August 18 /Sept. 15)	
M T W T F S S 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	M T W T F S S 31 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	M T W T F S S 31 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	M T W T F S S 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	
OCTOBER Mo. 6- Orun (Sept. 15 /Oct 13)	NOVEMBER Mo. 7- Alaran Oyigi (Oct 13 /Nov 10)	DECEMBER Mo. 8- Ògún (Nov 10 / Dec 8)	JANUARY 2018 Mo. 9- Irá (Dec 8 / Jan 5-2018)	
M T W T F S S 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29	M T W T F S S 30 31 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	M T W T F S S 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	M T W T F S S 1 2 3 4 5	

HEAD QUARTERS
P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 08039101918, 07069687206

HEAD QUARTERS
P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 08039101918 , 07069687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrúnmilà Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúngún Obátálá Òkè Obà

(ENGLISH / PORTUGUÊS)

The Indigenous Yoruba Yearly Calendar has a:

4 days = 1 week,

28 days = 7 weeks = 1 month,

13 months = 91 weeks = 1 year

and 2 Seasons: Raining & Dry Season, which are sub-divided.

The Yoruba year doesn't span to the following year in a fix day or month, it is to stress that the traditional calendar still be a reference nowadays for the community in general . The last day of the month (28) is as well the beginning of a new monthly cycle, known as ojo *Olóyin*, which still be very important in the Yoruba society.

During this period the farmers and hunters come back to the town to their families, as well the community meets together in their families compounds and the Chiefs do meeting in the palace to plan for the next month.

This day has been always marked as a Joy Day and it is tradition to welcome the chiefs in the palace with hot corn pap mixed with honey (*óyin*), which gave origin to the name *Olóyin*, besides that it falls always on *Òsè Sàngó Jàkúta*, this is the reason of calling this day as *Jàkúta Olóyin*.

The Yoruba's counted time by observing the moon to be able to control the food production, planting, weeding, harvesting and observing certain birds, insects to help them to determine the seasonal change, which are connected to annual festivals for specific divinities in order to achieve their own balance as a result of natures balance.



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrùnmílá Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúngún Obàtálá Òkè Obà

In order to understand the earlier pre-colonial idea of a year calendar system, it is pertinent to reach the Yoruba aborigine period and myth of the creation of the world, being the base of the primordial calendar, which is the first pillar of the Yoruba social structure.

This primordial Calendar is based on fixed number (4), which concept is related with the traditional beliefs about the Universe being round and its creation started with 4 corners.

This is the base of Yoruba week of 4 days, called Orita – crossing road.

The traditional organization of the Yoruba village and the family group can serve as a social illustration. The chief of the family group has his house at the centre of the family compound, *Baale Agbo Ile*, chief circles houses. This primordial seed defines the Yoruba social structure.

This 4 days week marks the values of four divinities in the Yoruba cosmology and the market cycle.

In the beginning, there were no weekdays and *Olódùmarè* decided to give the ÒRÌSÀ 4 Day Week:

- Day 1 is dedicated to Ògún ÒSÈ ńjń- Ògún
- Day 2 is dedicated to Sàngó ÒSÈ ńjń-Sàngó /Jakuta
- Day 3 is dedicated to Obàtálá ÒSÈ ńjń-Obàtálá
- Day 4 is dedicated to Órùnmílá ÒSÈ ńjń- Ayo (joy) Órùnmílá

HEAD QUARTERS
P.O. BOX 15, PALACE OF ALÁÀFIN, ÒYÓ, ÒYÓ STATE, NIGERIA
Mail asaorisa@gmail.com phone (00234) 08039101918 , 07069687206
<http://asaorisaalaafinoyo.wordpress.com>



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrúnmilà Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúgún Obàtálá Òkè Obà

(Itan: Eerindilogun Odu OFUN; and Ikin Odu OGBE OUN OBARA)

The Indigenous Yoruba people have a proverb and belief that the *NEW YEAR* starts with the beginning of the period of *Ìràwé*, which occurs around the month of May.

(Yoruba Proverb)

"Onirá ni ke bo lo

Ìràwé ni de bo le"

"Onira puts the offering out

Irawe brings the offering in"

"When the new leaves start growing in the trees, that's how we know it's the New Year. We mark the coming of the New Year with the arrival of seasonal rains. This is the time of *ÌRÀWÉ*". Said by Chief Oyedemi Oyetunji, Farmer in Oyo town.

"ÌRÀWÉ is the time The New Year starts"

Said by Chief Kudefu in the Palace of Alaafin



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrúnmilà Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúngún Obàtálá Òkè Obà

PORTUGUÊS

O Calendário Anual Iorubá Indígena tem um período de 4 dias = 1 semana, 28 dias = 7 semanas = 1 mês, 13 meses = 91 semanas = 1 ano e 2 Temporadas = Chuva & Seca, que são sub-divididas.

O ano Iorubá não se estende para ao ano seguinte num dia fixo ou mês, é de salientar que o calendário tradicional ainda continua a ser uma referência até ao de hoje para a comunidade em geral. O último dia do mês (28) é também o início de um novo ciclo mensal, conhecido como ójó Olóyin, que continua a ser muito importante na sociedade Iorubá.

Durante este período os agricultores e caçadores regressam a cidade para visitar as suas famílias, bem como a comunidade se reúne em suas casas de famílias e os chefes reúnem-se no palácio para planejar para o próximo mês.

Este dia é sempre marcado como um Dia de Alegria e é tradição dar as boas-vindas aos chefes no palácio com papa de milho quente misturado com o mel (óyin), que acabou por dar origem ao nome Olóyin, além disso este dia cai sempre no dia de Òsè Sàngó Jàkúta, por este motivo este dia é conhecido como Jàkúta Olóyin.

Os Iorubás contam o tempo através do sistema lunar para poder controlar a produção de alimentos, plantio e colheita e observavam determinadas aves, insetos para ajudá-los a determinar a mudança sazonal, que esta ligada a festas anuais para divindades específicas, a fim de alcançar o seu próprio equilíbrio como resultado do equilíbrio da natureza.



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrùnmílà Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúngún Obàtálá Òkè Obà

A fim de compreender a idéia pré-colonial anterior sobre sistema de calendário anual, é pertinente chegar ao período primordial do povo Iorubá e ao mito da criação do mundo, sendo a base do calendário Indígena, que é o pilar principal da estrutura social Iorubá.

Este calendário primordial baseia-se no número fixo (4), cujo conceito está relacionado com as crenças tradicionais sobre o Universo, sendo este redondo e sua criação começou com 4 cantos. Esta é a base da semana Indígena de 4 dias, chamada Orita - estrada de cruzamento.

A organização tradicional da comunidade Iorubá e do grupo familiar pode servir como ilustração social. O chefe do grupo familiar tem sua casa no centro do complexo familiar, chamado de Baale Agbo Ile, em que sua casa fica no centro das outras casas; Esta é a semente primordial que define a estrutura social Iorubá.

A semana de 4 dias marca os valores de 4 divindades na cosmologia yoruba e no ciclo do mercado. No início, não havia dias de semana e *Olódùmarè* decidiu dar aos ÒRÌSÀ 4 Dias na Semana:

- Dia 1 dedicado a Ògún ÒSÈ ójó- Ògún
- Dia 2 dedicado a Sàngó ÒSÈ ójó-Sàngó /Jakuta
- Dia 1 dedicado a Obàtálá ÒSÈ Ójó-Obàtálá
- Dia 1 dedicado a Òrùnmílá ÒSÈ Ójó- Ayo (joy) Òrùnmílá

(Itan dos 4 Dias da semana no Eerindilogun Odu Ofun e Ogbe Oun Obara Ikin)



ÀSÀ ÒRÌSÀ

RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrúnmilà Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúngún Obàtálá Òkè Obà

O povo Indígena Ioruba tem um provérbio e crença de que o NOVO ANO começa com o início do período de Ìràwé, que ocorre em torno do mês de Maio.

(*Provérbio Yoruba*)

" *Onira ni ke bo lo
Irawe ni de bo le* "

" *Onira coloca a oferta fora
Irawe traz a oferta para dentro* "

"Quando as folhas novas começam a crescer nas árvores, é assim que nós sabemos que é o Ano Novo. Marcamos a vinda do ano novo com a chegada das chuvas sazonais. Este é o momento de IRAWE" . (Chief Oyedemi Oyetunji , agricultor na cidade de Oyo)

" *IRAWE é a epoca em que o ano novo começa* "

(Chief Kudefu juntamente com o seu grupo no palacio do Alaafin)



ÀSÀ ÒRÌSÀ



RC 70064

TRADITIONAL RELIGION WORSHIPERS ASSOCIATION ÒYÓ ALÁÀÀFIN

Sàngó Òsun Oya Iyemonja Egbé Òrúnmilà Èsù Obàlúayé Ògún Orò Egúngún Obàtálá Òkè Obà

by

Sangowale Ibuowo,
 Ifasakin Araoye,
 Chief Oyedemi Oyetunji,
 Chief Kundefu in the Palace of Alaafin,
 Chief Sangodele Ibuowo,
Òyó, Òyó State, Nigeria.

Tradutora para o português: Paula Gomes.